



ЕКОЛОГІЯ
ПРАВО ЛЮДИНА

2004

Р І Ч Н И Й З В І Т Е П Л
E P L A N N U A L R E P O R T



Р І Ч Н И Й З В І Т Е П Л – 2 0 0 4
E P L A N N U A L R E P O R T – 2 0 0 4



З м і с т

C o n t e n t s

СЛОВО ВІД ПРЕЗИДЕНТА	A WORD FROM THE PRESIDENT	2
1. НАШІ ДОСЯГНЕННЯ:	1. OUR ACHIEVEMENTS	5
Захист дельти Дунаю	Protecting Danube delta	5
Зупинка спалення та подальшого ввезення небезпечних відходів	Halt of burning and further import of hazardous wastes	8
Правова допомога у захисті екологічних прав	Legal help in environmental rights protection	9
Інформування громадськості	Providing information to the public	10
Застосування міжнародних механізмів	Use of international mechanisms	11
Наближення до ЄС	Approximation to EU	12
Єднання зусиль екологів світу	Joining efforts of environmentalists from around the world	14
2. ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ РОЗВИТОК	2. ORGANIZATIONAL DEVELOPMENT	16
3. ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ	3. FINANCIAL REPORT	17
4. НАГЛЯДОВА РАДА ТА КОЛЕКТИВ	4. ADVISORY BOARD AND STAFF	20

СЛОВО ВІД ПРЕЗИДЕНТА

У 2004 році наша організація відсвяткувала своє десятиріччя. Розпочинаючи відлік другого десятиріччя нашої роботи, прийшов час святкувати, оцінювати та робити зміни.

Екологія-Право-Людина (ЕПЛ) розпочала роботу у 1994 році як БФ „Екоправо-Львів” і була однією з перших еколого-правових громадських організацій на території колишнього Радянського Союзу. Вона стала одним з провідних борців в Україні, Європі та світі за реформу та застосування екологічного права. У 2004 році ми почали використовувати абревіатуру „ЕПЛ” для нашої організації, а в 2005 році продовжуємо перехідний період від використання назви „Екоправо-Львів”, яку можна було сплутати з іншими організаціями в Україні та Білорусі, до нашої нової назви, яка базується на абревіатурі „ЕПЛ”.

За 10 років чисельність ЕПЛ виросла з 3 засновників до 13 членів колективу. Впродовж першого десятиріччя ЕПЛ показала, що вона не є організацією однієї людини, що розпадається, коли її залишає лідер. Натомість, ЕПЛ — життєздатний організм і місце становлення зірок. Багато працівників ЕПЛ, в минулому і зараз, починали свою роботу як студенти нашої клінічної програми з екологічного права, пов'язаної з Львівським національним університетом імені Івана Франка. Вони стали досвідченими юристами-екологами і багато з них залишили нашу організацію, щоб працювати в різних інституціях України, США, Канади, Угорщини та Швейцарії. Інші посіли їх місце і продовжують нашу важливу справу. Студенти університету і надалі приєднуються до нас, оскільки ми звертаємо особливу увагу на розвиток майбутнього покоління.

Застосування громадянами екологічного законодавства — захист прав громадян та їх організацій в адміністративних органах та судах — завжди було нашою головною місією. Це важка і новаторська робота. Ми робимо свій внесок у забезпечення верховенства права та демократизацію суспільства в Україні і на міжнародному рівні за допомогою стратегічних справ та іншої діяльності.

Національні та міжнародні справи

У 2004 році ми вирости професійно та використали декілька нових правових засобів. Ми поєднали використання національної судової системи з спробами застосувати міжнародні правові інструменти. У нашій найважливішій справі, що стосується захисту дельти Дунаю, ми звертались в різні суди національної



A WORD FROM THE PRESIDENT

2004 marked the 10th anniversary of our organization. As we start EPL's second decade of work, it is a time to celebrate, to evaluate, and to make changes.

Environment-People-Law (Екологія-Право-Людина)(EPL) started in 1994 as Ecopravo-Lviv and was one of the first public interest environmental law organizations in the territory of the former Soviet Union. It has become one of the most highly respected voices in Ukraine, Europe and globally for the reform and enforcement of environmental law. In 2004 we started using the initials "EPL" (EPL) to identify our organization and in 2005 we are continuing a transition, as we move from the name "Ecopravo-Lviv", which could be confused with other organizations in Ukraine or Belarus to our new name, building on our initials "EPL."

In ten years, EPL has grown from 3 founding members to 13 staff members. During its first decade, EPL has shown that it is not a one-person organization, in which when the leader leaves the organization it collapses. Rather, EPL is a long-lasting organism and a training ground for stars. Many of EPL's staff, past and present, started as students of our environmental law clinical program that is associated with Lviv National University. They became experienced environmental lawyers and some of them left the organization to work in various capacities in Ukraine, USA, Canada, Hungary and Switzerland. Others have taken their place and continue EPL's important work. Students at the University continue to join us, as we pay attention to development of a future generation.

Citizen enforcement of environmental laws — the defense of the rights of citizens and their organizations in administrative bodies and in courts — has always been our main mission. It is a difficult and pioneering job. We contribute to the building of the rule of law and democratization of society in Ukraine and internationally through strategic cases and other initiatives.

National and International Cases

In 2004 we grew professionally and tried various new legal tools. We combined usage of the national court system with efforts to apply international legal instruments. In our most significant case, dedicated to the protection of the Danube Delta, we applied to different courts in the national system but failed



системи, але декілька разів програвали, оскільки судова система України ще не стала незалежною гілкою влади. Тим не менше, ми віримо, що наші спроби допоможуть зробити її незалежною і підштовхнуть в напрямку визнання та застосування екологічних прав громадян.

У міжнародних органах ми мали більше успіху. Ми звертались у секретаріати кількох конвенцій, включаючи Комітет з імплементації Конвенції Еспо та Комітет із дотримання Оргуської конвенції, ми сприяли приїзду у дельту чиновників ЄС та представників різних конвенцій. Ми також були ініціаторами резолюції, прийнятої Конгресом МСОП в Бангкоку, Таїланд, у листопаді 2004 року, щодо припинення переслідування директора Дунайського біосферного заповідника. Згодом, кримінальна справа проти директора Дунайського біосферного заповідника була закрита, а переслідування припинені.

У результаті наших зусиль, зусиль інших НУО, міжнародного та дипломатичного тиску, будівництво глибоководного судноплавного каналу через заповідну зону Дунайського біосферного заповідника було нещодавно зупинено наказом Міністра охорони навколишнього природного середовища.

В інших справах ми також досягли прогресу, використовуючи різні засоби. Наша справа щодо відселення громадян з особливо забрудненої зони була прийнята Європейським судом з прав людини і ми чекаємо на рішення в майбутньому. В іншій справі ми зупинили імпорту великої кількості небезпечних відходів в Україну з Угорщини, привернувши уваги до цього питання Генерального Прокурора та Парламенту.

Міжнародна діяльність

Екоправо-Львів визнаний важливим партнером Європейської економічної комісії ООН та Європейського ЕКО Форуму. Ми брали участь у підготовці, переговорах, підписанні, ратифікації та імплементації Оргуської конвенції про доступ до інформації, участь громадськості у процесі прийняття рішень та доступ до правосуддя з питань, що стосуються довкілля. Президент ЕПЛ є віце-головою та членом Комітету з дотримання Оргуської конвенції. У 2004 році, виступаючи від імені ЕКО Форуму, ми брали участь у зустрічах Міжурядових робочих груп з оцінки впливу на навколишнє середовище (ОВНС) та стратегічної екологічної оцінки (СЕО) і в Цільовій групі з доступу до правосуддя.

У 2004 році ми почали роботу у сфері наближення законодавства України до європейського права навколишнього середовища. Ми опублікували посібник з європейського права навколишнього середовища та збірник нормативно-правових актів ЄС у сфері охорони довкілля українською мовою. Ці книжки користуються великим попитом в Україні серед НУО та державних службовців.

several times because Ukraine's court system has not become an independent branch of power. However, we believe that our attempts will help to build its independence and to move it toward recognition and enforcement of citizens' environmental rights.

We were more successful with international bodies. We applied to the secretariats of different conventions, including the Implementation Committee of the Espoo Convention and the Compliance Committee of the Aarhus Convention, and helped stimulate an on-site visit by EU officials and representatives of various international conventions. We also initiated a resolution that was adopted by the IUCN World Conservation Congress in Bangkok, Thailand, in November 2004 to stop persecution of the Director of the Danube Biosphere Reserve. Subsequently, the criminal case that had been launched against the Director of the Danube Biosphere reserve was closed and the persecution has stopped.

As a result of our efforts, with the efforts of other NGOs, and international and diplomatic pressure the construction of the deep navigation canal through the strictly protected zone of Danube Biosphere reserve was recently stopped by the order of the Ministry of the Environment.

In other cases, we made progress as well, using various techniques. Our case on resettlement of citizens from a highly polluted area was accepted in the European Court of Human Rights and a decision will be forthcoming in the future. In another case we stopped the import of huge amounts of hazardous wastes to Ukraine from Hungary by bringing the matter to the attention of the Prosecutor-General and the Parliament.

International Activities

Ecopravo-Lviv is recognized as a valuable partner by the United Nations Economic Commission for Europe and the European ECO Forum. We have participated in the preparation, negotiation, signature, ratification and implementation of the Aarhus Convention on Access to Information, Public Participation in Decision Making and Access to Justice in Environmental Matters. The EPL President serves as Vice-chair and a member of the Compliance Committee for the Aarhus Convention. In 2004, acting on behalf of ECO Forum, we participated in the meetings of Intergovernmental Working Groups on Environmental Impact Assessment (EIA) and Strategic Environmental Assessments (SEA), and in the Task Force on Access to Justice.

In 2004 we started to work on approximation of legislation of Ukraine to the EU environmental legislation. We published a textbook on European Environmental Law and a compendium of EU environmental legislation in Ukrainian. These books are in strong demand inside Ukraine among both NGOs and government officials.



З 1995 року ЕПЛ є офісом в Україні Міжнародного альянсу екологічного права (E-LAW), а в травні 2004 року ЕПЛ організував Щорічну зустріч E-LAW — вперше така зустріч відбулась в Європі.

ЕПЛ є одним із засновників Асоціації екологічного права Центральної і Східної Європи та Нових незалежних держав і наразі є її штаб-квартирою. ЕПЛ був організатором сьомої щорічної конференції Асоціації в травні 2004 року.

Фінанси

Ми урізноманітнили нашу фандрейзингову діяльність і зробили її більш професійною та сталою. Порівняно з декількома першими роками нашої діяльності, коли ми поклались на одного донора, АВА СЕЕЛІ, у 2004 році у нас було 6 організацій-донорів (Фонд Мотта, РЕЦ, DOEN, UCAN, ОЕСР та Європейська Комісія), а також 6 приватних осіб. Ми також розпочинаємо розвивати місцевий фандрейзинг.

ЕПЛ та Помаранчева революція

Наприкінці 2004 року Помаранчева революція в Україні принесла зміни, новий дух і надію на демократію та верховенство права. Декілька наших працівників брали участь у революції, були на Майдані Незалежності в Києві у ці вирішальні дні. Вони організували перевезення 1000 людей між Львовом та Києвом, слідували за діями та переказували гроші, надані прихильниками в США для підтримки демонстрантів. Усі ми були дуже щасливі та раді бачити нового президента, обраного чесним та демократичним голосуванням. Ми також були дуже горді за рішення Верховного Суду щодо виборів — що, ми сподіваємось, буде знаком нової епохи незалежного правосуддя.

Нова енергія, новий ентузіазм

ЕПЛ (Екологія-Право-Людина — колишній Екоправо-Львів) зробив значний внесок у побудову верховенства права і демократії та охорону довкілля впродовж 2004 року. Зараз ми продовжуватимемо нашу роботу в новій країні з новим нахненням та ентузіазмом.

Світлана Кравченко
Президент

Svitlana Kravchenko
President

EPL is the Ukrainian office of the Environmental Law Alliance Worldwide (E-LAW) from 1995, and EPL organized the E-LAW Annual meeting in May 2004 — the first time that the meeting has been held in Europe.

EPL is one of the founders of the Association of Environmental Law of CEE and NIS and serves as its current headquarters. EPL hosted the seventh annual conference of the Association in May 2004.

Finances

We diversified our fundraising and made it more professional and sustainable. In comparison with several years at the beginning when we relied on one donor, ABA CEELI, in 2004 we had 6 donor-organizations (Mott Foundation, REC, DOEN, UCAN, OECD and European Commission) as well as 6 individuals. We also started to develop local fundraising.

EPL and the Orange Revolution

At the end of 2004 Ukraine's Orange Revolution brought changes, new spirit and hope for democracy and rule of law. Several staff members participated in the Revolution, being on Independence Square (Maidan) in Kyiv during those crucial days. They organized transportation between Lviv and Kyiv for 1,000 people, monitored activities, and transferred money donated by supporters in the US to support the demonstrations. All of us were happy and excited to see a new President elected by fair and democratic elections. We were also proud of the Supreme Court decision on the elections — which we hope will signal a new era of an independent judiciary.

New Energy, New Enthusiasm

EPL (Екологія-Право-Людина/Environment-People-Law — formerly Ecopravo-Lviv) further contributed to the building of the rule of law and democracy and the protection of the environment in many ways during 2004. We will now continue our work in a new country with new energy and enthusiasm.



1. НАШІ ДОСЯГНЕННЯ:

ЗАХИСТ ДЕЛЬТИ ДУНАЮ

2004 рік виявився особливо важливим у тривалому процесі захисту дельти Дунаю. Колишній Президент України Леонід Кучма видав у 2003 році указ, яким змінив зонування Дунайського біосферного заповідника (ДБЗ) та виніс гирло Бистре із заповідної зони ДБЗ. Тим самим він спробував "усунути" найбільш вагому правову перешкоду для будівництва каналу через це гирло.

Без участі громадськості і врахування громадської думки, без надання доступу громадськості до документації ОВНС (оцінки впливу на навколишнє середовище) для ознайомлення та з іншими порушеннями національного законодавства Міністерство охорони навколишнього природного середовища затвердило I етап будівництва каналу Дунай-Чорне море через гирло Бистре.

Інспекція з охорони довкілля Північно-Західного регіону Чорного моря, з порушенням законодавства, видала дозвіл на днопоглиблення в гирлі Бистре в період державної заборони, пов'язаної з нерестом риби.

Ми оскаржували всі ці дії в національних судах України та в міжнародних інстанціях.

Основні результати:

Національні суди України підтвердили право громадськості звертатися до суду для оскарження рішень державних органів на підставі норм Оргуської конвенції.

Міжнародна комісія по захисту ріки Дунай підтвердила факт порушення Україною Конвенції про охорону і стале використання річки Дунай у відповідь на скаргу ЕПЛ.

Громадськість отримала доступ до проектної документації другого етапу проекту.

Важливі факти:

У лютому 2004 р. господарський суд м. Києва виніс рішення, де визнав факт опублікування Заяви про екологічні наслідки діяльності, за 7 днів до винесення спірного висновку експертизи, порушенням нашого права на участь у процесі державної екологічної експертизи. Суд також підтвердив право ЕПЛ, як зацікавленої громадськості, звертатися до суду для оскарження висновку державної екологічної експертизи. Для цього судом було використано положення Оргуської конвенції, стороною якої є і Україна. На жаль, це рішення було пізніше скасоване апеляційним судом та Вищим господарським судом. Не зважаючи на це, ЕПЛ продовжував свою діяльність в інших напрямках.

1. OUR ACHIEVEMENTS:

PROTECTING DANUBE DELTA

The year of 2004 was especially important in the process of Danube Delta protection. Former President Leonid Kuchma issued a decree in 2003 that changed the zoning of the Danube Biosphere Reserve (DBR) and withdrew Bystre Mouth from the core protected area. He thus attempted to remove the most serious legal obstacle to construction of a navigation canal through this mouth.

Without public participation, without providing public access to the EIA documents (environmental impact assessment), without required international consultations, and with other violations of national legislation the Ministry of Environmental Protection approved Phase I of the Danube — Black Sea Canal project through Bystre Mouth.

The government then issued a dredging permit that allowed dredging works in the Bystre Mouth.

We challenged all these actions in Ukraine's courts and in international bodies.

Main results:

Ukraine's courts confirmed the right of the public to challenge decisions of the state authorities on the basis of the provisions of Aarhus Convention, but failed to rule favorably on the issues

The International Commission for the Protection of the Danube River confirmed that Ukraine violated the Danube River Protection Convention in response to EPL's communication

The public obtained access to project documentation of Phase II of the project

Important Facts:

In February 2004 the Kyiv Commercial Court ruled that publication of the Environmental Impact Statement 7 days before the state environmental expertiza (environmental review) was approved violated our right to public participation. The court also confirmed the right of EPL, as a part of the public concerned, to go to court to challenge the expertiza. In doing so the court used provisions of the Aarhus Public Participation Convention, of which Ukraine is a Party. Unfortunately, the decision was later reversed by an appeal court and the High Commercial Court. Despite this setback, EPL also proceeded on other fronts.

In April 2004 the Ministry of Environmental Protection (Ministry) approved

У квітні 2004 р. Міністерство охорони навколишнього природного середовища України (Міністерство) затвердило черговий позитивний висновок державної екологічної експертизи робочого проекту I етапу будівництва каналу щодо будівництва через гирло Бистре. ЕПЛ звернувся до суду для оскарження цього висновку, а також для оскарження відмови Міністерства надати нам документацію ОВНС для ознайомлення. Ми програли справу в судах першої та апеляційної інстанцій. Вищий господарський суд вирішив, що така категорія справ взагалі не підвідомча господарським судам. Ми подали касаційну скаргу до Верховного суду України на ці рішення, але вони були відхилені.

Також Верховний суд України, відхилив касаційні скарги на рішення судів по оскарженню висновку екологічної експертизи щодо Техніко-економічного обґрунтування (ТЕО) інвестицій та щодо визнання недійсним державного акту на право постійного користування землею, виданого Дунайському біосферному заповіднику.

ЕПЛ мав більший успіх у веденні цієї справи на міжнародному рівні.

У 2004 році ми подали скаргу в Комітет з дотримання Організації конвенції і вже в грудні цього ж року Комітет розглянув її. (В 2005 році Комітет визнав, що Україна не дотримувалася вимог Конвенції щодо участі громадськості у процесі прийняття рішень. Це привело до того, що країни, які є сторонами Конвенції, на своїй другій зустрічі, яка відбулася в травні 2005 року, прийняли перші міжнародні санкції проти України).

Саме в 2004 р. Європейська комісія та представники міжнародних конвенцій здійснили спільний візит в Україну для перевірки всіх фактів, пов'язаних з будівництвом каналу. Під час цього візиту юрист ЕПЛ, разом з представниками зацікавленої громадськості, брав участь у зустрічі з експертами та надав свої обґрунтування незаконності такого будівництва. За результатами візиту було підготовлено звіт, де зазначався факт відсутності прозорості та участі громадськості в процесі прийняття рішень урядом України щодо каналу — саме те, що ми намагалися досягнути в національних судах України.

У 2004 році учасники Дунайського самміту громадських організацій країн Дунайського басейну, серед яких був представник ЕПЛ, звернулися з резолюцією до уряду України вимагаючи від нашої країни забезпечити дотримання демократичних принципів участі громадськості в прийнятті рішень щодо каналу.

Президент ЕПЛ на Конгресі Всесвітнього Союзу Охорони Природи, що відбувся 23 листопада 2004 р. в Банкоку (Таїланд), ініціювала прийняття Союзом резолюції, якою було засуджено кримінальне переслідування директора Дунайського біосферного заповідника, Олександра Волошкевича. Представники понад 80 урядів та 800 неурядових організацій підтримали рекомендацію звернутися до уряду України, вимагаючи дотримуватися прав людини по відношенню до працівників ДБЗ та природоохоронців.





further positive conclusions of the state environmental expertiza for Phase I of the project to construct a canal through Bystre Mouth. EPL went to court to challenge this decision as well as to challenge the refusal by the Ministry to provide EIA documents for our review. We lost in first and appeal instances. The High Commercial Court decided that such cases are outside of the jurisdiction of commercial courts. We filed appeal against these decisions to the Supreme Court of Ukraine, but they were rejected.

Also our appeals to the Supreme Court of Ukraine of the court decisions on other 2 suits: challenging initial (first) state environmental expertiza of canal construction and land suit initiated against the Danube Biosphere Reserve were rejected too.

EPL had more success on the Danube Delta case in international bodies

In 2004 we filed a communication with the Compliance Committee of the Aarhus Convention. In December 2004 the Committee heard our claims. (In 2005 it ruled that Ukraine violated the requirements of the Convention regarding public participation in decision-making. This led to political sanctions adopted by the Second Meeting of the Parties of the Convention, held in May 2005.)

In 2004 the European Commission, together with representatives of international conventions, made a fact-finding mission to Ukraine regarding the canal construction. During their visit EPL's lawyer provided documents showing them the illegality of this construction. After its visit the Mission prepared a report highlighting the absence of transparency and public participation in decision-making by the government of Ukraine regarding the canal — the same points that we had tried to make in the courts of Ukraine.

In 2004 participants of a Danube Summit of non-governmental organizations from Danube basin countries, including EPL's representative, adopted a resolution requesting Ukraine to ensure obedience of democratic principles of public participation in decision-making regarding the canal.

The President of EPL at The World Congress of the IUCN World Conservation Union, in November 23, 2004, in Bangkok, Thailand, initiated adoption of a resolution that condemned the politically motivated criminal investigation of Oleksandr Voloshkevych, director of the Danube Biosphere Reserve. Representatives of over 80 governments and 800 NGOs supported the resolution to the government of Ukraine demanding respect for human rights in relation to DBR employees and environmentalists.

In 2004 the International Commission for the Protection of the Danube River

У 2004 р. також Міжнародна комісія по захисту ріки Дунай підтвердила факт порушення Україною Конвенції про охорону і стале використання річки Дунай у відповідь на скаргу ЕПЛ.

Деякі аспекти нашої діяльності на міжнародному рівні описуються більш детально в окремих частинах річного звіту.



«... своєю правозахисною діяльністю ЕПЛ показав, що й в Україні можливо грамотно, відповідально і на належному рівні вести найсерйозніші екологічні справи, навіть із державними структурами. Завдяки професіоналізму, стійкості і мужності цієї організації Україна на крок наблизилась до цивілізованої європейської держави».

Олександр ВОЛОШКЕВИЧ,
директор Дунайського біосферного заповідника



confirmed the fact of violation by Ukraine of the Danube River Protection Convention in response to EPL's communication.

Some actions on international level are also described more detailed in separate section of this Annual Report.

ЗУПИНКА СПАЛЕННЯ ТА ПОДАЛЬШОГО ВВЕЗЕННЯ НЕБЕЗПЕЧНИХ ВІДХОДІВ

За останні кілька років на територію Західної України з Угорщини було ввезено понад 20 000 тонн небезпечних відходів. Їх ввезення та подальше видалення на території України суперечать вимогам національного законодавства та міжнародного права. В результаті вказаних дій створено загрозу завдання шкоди довкіллю та здоров'ю людей.

Основні результати:

Попереджено ввезення угорською стороною в Україну близько 60 000 — 70 000 тонн гудронів.

Попереджено спалення 3000 тонн гудронних залишків на теплоелектростанції.

HALT OF BURNING AND FURTHER IMPORT OF HAZARDOUS WASTES

Over 20 000 tons of hazardous wastes have been imported from Hungary into Western Ukraine during recent years. Their import and further disposal on the territory of Ukraine do not meet the requirements of national and international law. These actions endanger the environment and human health.

Main results:

Prevention of import of about 60 000 — 70 000 tons of acid tar from Hungary into Ukraine.

Prevention of incineration of about 3000 tons of acid tar on Thermal Power Station.



Важливі факти:

Ще у 2003 р. на територію Львівської області з Угорщини було завезено небезпечні відходи. 3,044 тис. тонн котлових залишків малеїнового ангідриду потрапили у м. Дрогобич та 2,996 тис. тонн гудронних залишків з метою утилізації було завезено на Добротвірську ТЕС.

Виробником та експортером відходів виявилась угорська фірма МОЛ, яка діяла через посередників з Угорщини та США. Реальною метою ввезення відходів було їх знищення (спалення) на території України, що суперечить українському законодавству та міжнародному праву, зокрема положенням ст. ст. 4, 9 Базельської Конвенції про контроль за транскордонними перевезеннями небезпечних відходів та їх видаленням (1989 р.).

Крім того, у 2002-2003 роках на територію Львівської області у м. Новий Розділ іншими експортерами було завезено з Угорщини 16,9 тисяч тонн нейтралізованих гудронних залишків.

Після наших звернень Міністерство зупинило дію погоджень на ввезення відходів, що мало своїм наслідком попередження додаткового їх імпорту у обсязі 60 000-70 000 тонн.

Ми звертались до Ради національної безпеки та оборони, Голови Комітету Верховної Ради України з питань екологічної політики, природокористування та ліквідації Чорнобильської катастрофи, Генеральної прокуратури, СБУ, Мінприроди, облдержадміністрації, тощо з вимогою заборони спалювання та щодо необхідності реімпорту відходів. Після роботи численних комісій спалювання гудронних залишків на Добротвірській ТЕС було категорично заборонено.

ПРАВОВА ДОПОМОГА У ЗАХИСТІ ЕКОЛОГІЧНИХ ПРАВ

Надано безкоштовні правові консультації з питань охорони довкілля та екологічних прав 208 особам, що включають громадян, громадські організації, представників державних установ.

ЕПЛ допоміг захистити права та інтереси понад 1000 громадян та громадських організацій з питань, що стосуються довкілля.

Консультації, які надавалися впродовж 2004 р., стосувалися захисту екологічних прав громадян в Україні, а зокрема:

- питань доступу до екологічної інформації,
- права громадян на безпечне довкілля,
- захисту населення від шумового забруднення.
- використання і захист земельних ресурсів,

Important facts:

Hazardous wastes were imported from Hungary into Lviv oblast (county) in 2003. They included 3 044 tons of maleic anhydride residues and 2 996 tons of acid tar residues. The tar residues were brought to Dobrotvir Thermal Power Station for incineration, and the maleic anhydride residues to Drogobych city.

The producer and exporter of these wastes turned to be a Hungarian company MOL that acted through intermediaries from Hungary and USA. It seems that the actual aim of wastes import was its disposal (burning) on the territory of Ukraine. That contradicts the requirements of Ukrainian legislation and international law, in particular, provisions of Articles 4 and 9 of Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (1989).

While working on the case we discovered that in 2002-2003 the same exporter with other importers had brought from Hungary another 16 900 tons of acid tar residues to Novy Rozdil, Lviv oblast.

After our appeals the Ministry of Environment of Ukraine stopped approval of wastes import, preventing additional import of 60 000 — 70 000 tons of wastes.

We also applied to the Council of National Security and Defense of Ukraine, the Head of the Committee of Supreme Council of Ukraine on Environment Policy, Environmental Management and Elimination of Chernobyl Accident Results, the General Prosecutor, the Security Service of Ukraine, the Ministry of Environment, and oblast state administration requesting to ban incineration of wastes and to re-export these wastes. After the numerous commissions of tar residues incineration on Dobrotvir Thermal Power Station, the incineration has been prohibited.

LEGAL HELP IN ENVIRONMENTAL RIGHTS PROTECTION

Free legal consultations on environmental issues were provided to 208 persons, including citizens, NGOs, representatives of state authorities

EPL helped protect the rights and interests of over 1000 people and NGOs on environmental issues

Consultations provided in 2004 concerned in particular,

- access to environmental information,
- right to a safe environment,
- protection against noise pollution
- land resources use and protection,



- коректного природокористування,
- створення громадських організацій екологічного спрямування,
- правового регулювання та функціонування об'єктів природно-заповідного фонду,
- захисту диких тварин,
- діяльності особливо небезпечних об'єктів,
- припинення незаконного будівництва,
- створення екологічних фондів
- та ряду інших проблемних питань.

Варто відзначити, що за цей рік рівень консультацій якісно зріс, підвищилась складність питань, а також зросла кількість осіб, що звертаються до нас за допомогою уже пройшовши ряд інстанцій самостійно.

Справи над якими працював ЕПЛ у 2004 році зокрема включали:

- порушення законодавства при будівництві, введенні в експлуатацію та діяльності підприємств;
- відселення сімей із територій, на яких забруднення довкілля створює загрозу для життя та здоров'я людини;
- незаконне будівництво, пошкодження чи знищення зелених насаджень у населених пунктах;
- незаконні рубки на території об'єктів природно-заповідного фонду;
- несанкціоновані сміттєзвалища поблизу населених пунктів;
- забруднення води та шумове забруднення.

Детальний опис наших справ ви можете прочитати на нашій веб-сторінці WWW.EPL.ORG.UA/A_CASES.HTM

ІНФОРМУВАННЯ ГРОМАДСЬКОСТІ

У 2004 році ми продовжили активний збір і поширення еколого-правової інформації та інформування населення про екологічні права громадськості і механізми їх захисту.

Проведено дослідження та підготовлено звіт щодо можливості впровадження в Україні системи маркування підприємств і надання громадськості інформації.

Видано та розповсюджено три номери Вісника Екологічної Адвокатури.

Надано понад 50 інтерв'ю, коментарів і роз'яснень кореспондентам місцевих, національних та іноземних ЗМІ.

Систематично публікувались новини на вебсайті щодо справи будівництва каналу "Дунай-Чорне море" й інших актуальних подій.

- sustainable management of natural resources,
- creation and registration of environmental organizations,
- legal regulations and functioning of natural protection areas,
- wildlife protection,
- operation of major hazard installations,
- illegal construction halting,
- creation of environmental funds
- and other issues.

The quality level of consultations in 2004 rose significantly. The issues were more complex and sophisticated. Also increased the number of people turning to us for help after own unsuccessful actions to protect own rights.

Cases in 2004 included, in particular:

- violations of legislation during construction, putting in operation and operation of enterprises;
- resettlement of families from highly polluted territories that endanger life and health of people;
- illegal construction and damage or destruction of urban forests;
- illegal cutting on natural protection areas;
- illegal dumps close to settlements;
- water and noise pollution.

Detailed description of our cases can be found on our website at WWW.EPL.ORG.UA/A_CASES.HTM

PROVIDING INFORMATION TO THE PUBLIC

In 2004 we continued to collect and widely spread environmental legal information and to inform the public on environmental human rights and mechanisms to protect them.

A feasibility study has been made and report prepared on implementation in Ukraine of the environmental performance rating and information disclosure program.

Three issues of the Environmental Advocacy Journal have been published and disseminated.

Over 50 interview, comments and clarifications have been provided to the local, national and foreign mass media.



У 2004 році ЕПЛ, за фінансування Організації з економічної співпраці та розвитку (ОЕСД), провів дослідження та підготував звіт „Аналіз можливості впровадження в Україні системи маркування підприємств і надання громадськості інформації”. Організація з економічної співпраці та розвитку, має намір впроваджувати в Україні систему маркування підприємств та надання громадськості інформації про таке маркування з метою впливу на підвищення рівня дотримання підприємствами екологічних норм і стандартів. Підготований нами звіт використовуватиметься для впровадження пілотного проекту у Львівській області.

У 2004 році ЕПЛ видав три номери Вісника Екологічної Адвокатури (№ 25, 26 та 27), які були розповсюджені безкоштовно серед екологічних та правозахисних громадських організацій, бібліотек та навчальних закладів, органів державної влади у сфері охорони довкілля та управління природних ресурсів.

Упродовж 2004 р. представниками ЕПЛ було надано більше 50 інтерв'ю, коментарів та роз'яснень кореспондентам місцевих, національних та іноземних ЗМІ.

Загальна кількість користувачів нашої еколого-правової бібліотеки склала 456. Із них найбільшу частку складають студенти, учні та науковці (більше 80 %).

На нашому сайті “www.epl.org.ua” впродовж року систематично публікувались новини щодо справи будівництва каналу “Дунай-Чорне море” та інших актуальних подій.

ЗАСТОСУВАННЯ МІЖНАРОДНИХ МЕХАНІЗМІВ

Цього року ЕПЛ особливо часто використовував міжнародні механізми на додаток до дій на національному рівні.

Європейська конвенція з прав людини

ЕПЛ звернувся до Європейського суду з прав людини, котрий погодився розглянути звернення мешканців присілку Вільшина, право на безпечне для життя та здоров'я довкілля яких ми захищаємо, посилаючись на право на приватність та сімейне життя.

У 2004 році в справі щодо відселення людей із забрудненої території в присілку Вільшина (Сокальський район Львівської області) ми звернулися в Європейський суд з прав людини прийняти нашу скаргу без вичерпання національних засобів захисту, оскільки місцевим судом позови мешканців Вільшини не розглядалися впродовж більш ніж року.

Європейський суд листом від 20 грудня 2004 р. повідомив нас, що погодився розглянути справу.

Оргуська конвенція щодо участі громадськості

ЕПЛ надіслав скаргу в Комітет з дотримання Оргуської конвенції, котрий визнав Україну винною у порушенні принципу прозорості під час прийняття рішень та права на інформацію.

The information and news on the Danube — Black Sea Canal construction case and other current events have been regularly placed on our web site.

In 2004 EPL, with financial support of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), made feasibility study and prepared the report "Environmental Performance Rating and Information Disclosure Program: Implementation in Ukraine". The Organization for Economic Cooperation and Development has an intention to introduce in Ukraine an environmental performance rating and information disclosure program in order to raise the level of the enterprises' compliance with environmental norms and standards. The prepared report will be used for introduction of the pilot project in Lviv region.

In 2004 EPL published three issues (#25, 26 and 27) of the Environmental Advocacy Journal and distributed free of charge to environmental and human rights organizations, libraries and educational institutions, and state bodies.

During 2004 EPL representatives gave over 50 interview, comments and clarifications to local, national and foreign mass media.

EPL served 456 users of our environmental law library in 2004, mostly consisting of students of educational institutions and scientists (more than 80%).

During 2004 we regularly placed on our web site (www.epl.org.ua) news on the case of construction of Danube — Sea Canal and other current events.

USE OF INTERNATIONAL MECHANISMS

EPL used international tools more often in addition to actions on national level.

European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms

EPL applied to the European Court of Human Rights, which agreed to consider the complaint from residents of Vilshyna village, whose right to safe and healthy environment we are defending by using the rights of privacy and family life.

In 2004 in the case of resettlement of people from a polluted area in Vilshyna village (Lviv oblast), we asked the European Court of Human Rights to accept our appeal without exhaustion of national remedies, because Ukraine's local court had failed to consider the case for over a year.

On December 20, 2004, the European Court agreed to proceed to hearing of our case.

Aarhus Public Participation Convention

EPL applied to the Compliance Committee of Aarhus Convention, which held Ukraine responsible for the violation of transparency in decision-making process and right to information.



ЕПЛ звернувся до Комітету із дотримання Оргуської конвенції із скаргою проти уряду України щодо порушення нею права на інформацію та процесу прийняття рішень¹. Скарга щодо будівництва каналу Дунай-Чорне море стала першою скаргою проти уряду України, поданою до Комітету. Одночасно, Румунія подала скаргу до Комітету з цього ж питання.

Конвенція Еспо з оцінки впливу на навколишнє природне середовище в транскордонному контексті

ЕПЛ звернувся до Комітету конвенції Еспо та ініціював заходи по оцінці впливу на навколишнє середовище від реалізації запропонованого проекту каналу Дунай-Чорне море.

Ми звернулися до Комітету з імплементації конвенції Еспо із скаргою про відсутність оцінки транскордонного впливу на біорізноманіття дельти Дунаю. Уперше Комітет з імплементації конвенції Еспо розглядав скаргу на невиконання Конвенції країною².

Будівництво каналу, яке реалізується в дельті міжнародної ріки і посеред двостороннього біосферного заповідника, очевидно матиме значний вплив на довкілля інших держав через зміну гідрологічного режиму дельти Дунаю, впливу на мігруючі види птахів, і очевидним є також значний вплив на екосистему Чорного моря.

На жаль, Комітет з імплементації конвенції Еспо відмовився розглядати нашу скаргу на тій підставі, що він не зобов'язаний розглядати скарги від представників громадськості. Натомість, через кілька місяців до Комітету з цього ж питання звернулася Румунія. Окрім того, Румунія розпочала так звану процедуру запиту — уперше в історії Конвенції. Іде мова про створення міжнародної комісії, яка має прийняти рішення щодо ймовірності транскордонного впливу від реалізації проекту.

НАБЛИЖЕННЯ ДО ЄС

У 2004 році ЕПЛ почав працювати у напрямку наближення законодавства України до Європейського Союзу в сфері охорони довкілля.

Основними напрямками нашої діяльності є адаптація національного екологічного законодавства до стандартів ЄС, сприяння вивченню європейського права навколишнього середовища в навчальних закладах України та розвиток співпраці із екологічними організаціями країн ЄС.

¹ Комітет був створений на першій зустрічі сторін Оргуської конвенції і вповноважений приймати скарги від громадськості щодо невиконання країнами своїх зобов'язань за Оргуською конвенцією (яка закріплює права на доступ до інформації, участь громадськості у процесі прийняття рішень та доступ до правосуддя з питань, що стосуються довкілля).

² Конвенція Еспо про оцінку впливу на навколишнє середовище у транскордонному контексті зобов'язує здійснювати проведення оцінки транскордонного впливу на довкілля певних проектів, у тому числі будівництва суднових каналів.

EPL brought violations by the government of Ukraine regarding information and participation to the attention of the Compliance Committee of the Aarhus Convention¹. The communication regarding the canal was the first complaint ever filed with the Committee against Ukraine. Romania filed its own submission on the same issues.

Espoo EIA Convention

EPL complained to the Implementation Committee of the Espoo EIA Convention and stimulated actions to assess impacts of the proposed Danube Delta canal.

We brought the issue of transboundary impact on the biodiversity of the Danube Delta to the attention of the Espoo Convention's Implementation Committee — the first time that the Committee considered information about non-implementation of the Convention by a country².

Construction of the canal, carried out in the delta of the international river and in the middle of bilateral biosphere reserve, obviously has an impact on the environment of other countries due to the changes in the Delta's hydrologic regime, impact on migratory birds, and likely impact on the ecosystem of the Black Sea.

Unfortunately, the Implementation Committee of the Espoo Convention rejected our complaint, ruling that it does not have to consider complaints from the members of the public. However, a few months later Romania filed its submission with the Committee on the same issue and started an inquiry procedure, for the first time in the history of the Convention. A commission is to be set up, which will make conclusion regarding the likelihood of transboundary adverse impact of the project implementation — exactly what we were striving to achieve.

APPROXIMATION TO EU

In 2004 EPL started to work on approximation of Ukraine legislation and practices to those of the EU in the field of environmental protection.

The main directions of our activity were adaptation of the national environmental legislation to the EU standards, promotion of study of EU environmental law

¹ The Committee was created at the first Meeting of the Parties of the Aarhus Convention. It can receive communications from the public about non-compliance by the countries with the obligations under the Aarhus Convention (which sets the rights to access to information, public participation in decision-making process and access to justice in environmental matters). The Meeting of the Parties of the Aarhus Convention, upheld our complaint in May 2005, requiring a time schedule for transposing the Convention's provisions into national law and developing practical mechanisms for its implementation. The decisions by the Committee and by the Meeting of the Parties significantly impact the issue of the canal, as well as contribute to the implementation of democratic principles in Ukraine.

² Espoo Convention of Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context requires an assessment of transboundary impact on the environment of certain projects, including construction of waterways.

За фінансової підтримки Європейського Союзу, нами було реалізовано проект „Сприяння вивченню європейського права навколишнього середовища в Україні”, метою якого було розширення знань у вищих навчальних закладах та неурядових організаціях України з європейського права навколишнього середовища.

Основна діяльність, що проводилась у межах проекту, включала:

- розробку та публікацію посібника з європейського права навколишнього середовища;
- переклад на українську мову та публікацію основних нормативно-правових актів ЄС у сфері охорони довкілля;
- цільове розповсюдження посібника та збірника законодавства серед вищих навчальних закладів та бібліотек;
- розробку та розповсюдження окремих матеріалів для неурядових організацій.

Таким чином, у червні 2004 року вийшли з друку дві публікації ЕПЛ:

- Європейське право навколишнього середовища. Микієвич М.М., Андрусевич Н.І., Будякова Т.О. Навчальний посібник — Львів, 2004. — 256 с., (українською мовою).

та

- Збірник нормативно-правових актів Європейського Союзу у сфері охорони навколишнього середовища. — Львів, 2004. — 192 с. (українською мовою).

Публікації були надіслані в 150 вищих навчальних закладів та бібліотек України, надані громадським організаціям та розміщені для завантаження на нашому вебсайті <http://www.epl.org.ua/publicaciji.htm>.

В межах проекту було підготовлено ряд матеріалів з окремих актуальних питань європейського права навколишнього середовища: адаптація законодавства України до законодавства ЄС в сфері охорони навколишнього середовища; поводження з відходами в ЄС; правове регулювання в ЄС в галузі попередження зміни клімату; збереження та охорона біологічного різноманіття в європейському праві навколишнього середовища. Матеріали були опубліковані в № 26 та 27 Вісника екологічної адвокатури.



in the universities of Ukraine, and development of cooperation with environmental organizations from EU Member States.

With financial support of the European Union, we implemented a project "Promoting EU Environmental Law in Ukraine". It was aimed to create a broad understanding in universities and the NGO community in Ukraine about EU environmental law.

The main activities implemented within the project included:

- development and publication of a manual on EU environmental law;
- translation into Ukrainian and publication of basic EU environmental legislation;
- targeted dissemination of the manual and supplement among universities and libraries;
- and development and dissemination of selected materials for the NGO community.

In June 2004 EPL issued two publications:

- European Union Environmental Law. Mykivych M., Andrusевич N., Budyakova T. Textbook. — Lviv, 2004 (in Ukrainian);

and

- Compendium of the EU Legal Acts in the Field of Environmental Protection. — Lviv, 2004 (in Ukrainian).

These books were sent to 150 universities and libraries of Ukraine, provided to NGOs and placed for downloading on our web-site at: <http://www.epl.org.ua/publicaciji.htm>.

We prepared selected materials on some current issues of EU environmental law: adaptation of the Ukrainian legislation to EU legislation in the field of environmental protection; waste management in EU; EU legislation of climate change prevention; conservation and protection of biodiversity in EU environmental law. These materials were published in the Environmental Advocacy Journal (№ 26, 27).

ЄДНАННЯ ЗУСИЛЬ ЕКОЛОГІВ СВІТУ

В межах своєї діяльності у сфері об'єднання зусиль юристів-екологів з різних куточків світу у 2004 році ЕПЛ було організовано та проведено дві міжнародні зустрічі.

Щорічна зустріч Всесвітнього альянсу екологічного права

15 — 20 травня 2004 року в Українських Карпатах ЕПЛ провів 14-ту щорічну зустріч Всесвітнього альянсу екологічного права (Environmental Law Alliance Worldwide — E-LAW). Уперше в історії E-LAW така зустріч проходила в Європі.

Близько 40 юристів-екологів із 15 країн світу (навіть таких віддалених, як Свазіленд у Південній Африці та Чилі у Південній Америці) прибули до Славського на зустріч зі своїми колегами.

Під час зустрічі учасники представили результати своєї діяльності та обмінялись успішним досвідом у застосуванні екологічного права громадського інтересу, обговорювали спільні проекти та справи, отримали правову та наукову підтримку, а також ресурси для своєї поточної роботи від колег зі свого регіону та усього світу.

На зустрічі обговорювались питання щодо стратегічного ведення справ, доступу до правосуддя, навчання суддів, прав людини, використання міжнародних механізмів для охорони навколишнього середовища, технічні та фінансові питання.



JOINING EFFORTS OF ENVIRONMENTALISTS FROM AROUND THE WORLD

As a part of our activity in the field of joining efforts of the environmental lawyers from different countries in 2004 EPL organized and hosted two international meetings.

Annual Meeting of the Environmental Law Alliance Worldwide (E-LAW)

On May 15-20, 2004, EPL hosted the 14th E-LAW Annual Meeting, which took place in the Carpathian Mountains. It was the first time in E-LAW history that the meeting was held in Europe.

40 environmental lawyers participated representing 15 countries from as far away as Swaziland in Southern Africa and Chile in South America.

During the meeting participants presented the results of their work and exchanged their best experience pursuing environmental public interest law, discussed joint projects and cases, received legal and scientific assistance and resources for their current work from colleagues from their region and worldwide.

The issues of strategic litigation, access to justice, training of judges, human rights, use of international instruments for environment protection and technical and financial issues were discussed during the meeting.

9-та зустріч Асоціації екологічного права Центральної та Східної Європи і Нових Незалежних Держав

20 – 21 травня 2004 року в Українських Карпатах відбулася дев'ята зустріч Асоціації екологічного права Центральної та Східної Європи і Нових Незалежних Держав (Асоціація ГУТА).

Асоціація є результатом багаторічного процесу Гута, що втілюється у щорічних конференціях юристів-екологів громадського інтересу регіону Центральної та Східної Європи, Кавказу та Центральної Азії. Процес Гута має важливе значення для розвитку і підтримки співпраці та взаємодопомоги між юристами-екологами цього регіону.

На зустрічі обговорювались такі питання, як розвиток національного екологічного права в регіоні, розвиток міжнародного права (Оргуська та інші конвенції), адміністративні та фінансові питання та ін. Учасники зустрічі обмінялися успішним досвідом щодо справ та реалізованих проєктів, обговорили спільні проєкти та перспективи подальшої співпраці у контексті розширення Європейського Союзу та участі Асоціації в міжнародних процесах.



9th Meeting of the Environmental Law Association of Central and Eastern Europe and the Newly Independent States

On May 20–21, 2004, EPL organized and hosted the 9th International meeting of the Environmental Law Association of Central and Eastern Europe and Newly Independent States (GUTA Association) that took place in the Carpathian Mountains in Western Ukraine.

Association was created as a result of the long lasting GUTA process, which consists of the annual conferences of public interest environmental lawyers of the Central/Eastern Europe, Caucasus and Central Asia. GUTA process is important for the development and support of collaboration and mutual help among the environmental lawyers of this region.

The meeting participants discussed such issues, as development of the national environmental law in the region, development of the international law (Aarhus Convention and others), administrative and financial issues, etc. They shared successful experience in their cases and implemented projects, discussed joint projects and future cooperation in the light of the European Union enlargement and participation of the Association in the international processes.

2. ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ РОЗВИТОК

Ми працювали над підвищенням ефективності роботи та розвитком персоналу організації.

Зовнішні експерти провели незалежну оцінку ефективності роботи ЕПЛ.

Наші працівники підвищили свою кваліфікацію за допомогою участі в спеціальних тренінгах, стажуваннях та освітніх програмах.

Наші випускники клінічної програми були залучені до роботи в організації.

Цього року ми взяли участь в ініціативі "Партнери з оцінки змін" з метою отримати оцінку діяльності ЕПЛ. В рамках цієї ініціативи групою зовнішніх експертів із Молдови було проведено незалежну оцінку ефективності роботи ЕПЛ, зокрема досягнутих нами змін у суспільстві. Процес оцінки включав проведення інтерв'ю із клієнтами, студентами, державними органами, штатними працівниками, анкетування, аналіз звітів та публікацій у мас-медіа. Отримані висновки, дадуть можливість підвищити потенціал ЕПЛ та ефективність нашої роботи.

Наші працівники — основа успіху ЕПЛ. Цього року наш колектив поповнився ще одним випускником клінічної програми. Упродовж 2004 року більшість наших працівників підвищили свою кваліфікацію беручи участь у спеціальних тренінгах, стажуваннях і освітніх програмах.



2. ORGANIZATIONAL DEVELOPMENT

We worked on increase of our work effectiveness and personal development.

External experts made an assessment of EPL's work.

Our employees have improved their expertise by participation in special trainings, internships and educational programs.

Our former clinical students have been involved in the work of EPL.

This year we took part in a Peer Impact Evaluation initiative, with support of RIBA Program of the American Bar Association, in order to have the EPL's assessment. Within this initiative a group of external experts from Moldova made an independent assessment of the work effectiveness of EPL, in particular achieved changes in the society. The evaluation process included interviews

and questioning of our clients, students, state bodies, EPL employees, reports and mass media publications analysis. The prepared report will provide us with the possibility to improve the EPL capacity and effectiveness of our work.

Our employees are a keystone of EPL success. This year one more clinical student became a member of our team. During this year most of our employees improved their expertise by participating in special trainings, internships and educational programs.



3. ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ

Диверсифікація джерел фінансування
Локальний фандрейзинг та підтримка фізичних осіб
Самофінансування

Запорукою фінансової стабільності громадської організації є її незалежність від визначеного джерела фінансування. Саме диверсифікація джерел фінансування, тобто залучення коштів із різних за своєю природою та географічним розташуванням джерел, є нашою фінансовою стратегією. Суттєвим досягненням 2004 року є зростання кількості приватних осіб, котрі підтримали нашу діяльність благодійними внесками.

Для розвитку локального фандрейзингу (фінансування з місцевих джерел) у 2004 році ми розробили пілотну програму залучення коштів з місцевих джерел, розраховану на 1,5 роки. Важливим аспектом програми є залучення громадян до природоохоронної справи, створення у громади відповідальності за збереження довкілля. Реалізація цієї програми забезпечить незалежність організації від наявності у країні іноземних донорів та їх пріоритетів і свідчитиме про підтримку місії та діяльності організації громадою.

Ще одним важливим кроком на шляху до фінансової стабільності став для нас у 2004 році початок самофінансування. Ми розпочали новий вид залучення коштів для діяльності організації — надання платних консультативних послуг. Хоча таке джерело надходжень є незначним на даний момент, воно дає нам додаткову незалежність і гнучкість у реалізації наших завдань, дає можливість вчасно реагувати на проблеми й надавати допомогу, а також розвивати саму організацію та її діяльність і послуги.

У 2004 РОЦІ БЮДЖЕТ ЕПЛА СКЛАДАВ*:

	у гривнях	у доларах США	у євро
Витрати	422 274	79 674	70 379
Надходження	482 100	90 962	80 350
Баланс	59 826	11 288	9 971

*У таблиці вказано суми надходжень, які мали місце у фінансовому 2004 році, однак містять також кошти, передбачені на витрати наступного фінансового року.

3. FINANCIAL REPORT

Diversification of funding sources
Local fundraising and support by individuals
Self-funding

The guarantee of the NGO's financial sustainability is its independence from a certain source of funding. The diversification of the funding sources, namely involvement of funds from sources of different nature and geographical placement, is our financial strategy, that was successfully follow in 2004. An important achievement of 2004 is an increase of the quantity of individuals, which supported our activity with donations.

In order to develop our local fundraising, in 2004 we elaborated a pilot program of the costs involvement from local sources for one and a half year. The important component of the program is involvement of citizens to the environmental protection activity, creation of the sense of responsibility to protect the environment among people. The implementation of this program will provide the organization with independence from existence in the country of foreign donors and their priorities, and will testify the public support of our mission and activity.

In 2004 we made one more important step to the financial sustainability — self-funding. We started a new way of costs involvement for our organization, which includes the provision of paid consultative services. Although this funding source is not significant at the present time, it gives us the additional independence and flexibility in the implementation of our tasks, gives the possibility to react on time to the problems and provide assistance, develop organization, its activity and services.

EPL'S 2004 BUDGET*:

	In UAH	In USD	In Euro
Expenses	422 274	79 674	70 379
Revenues	482 100	90 962	80 350
Balance	59 826	11 288	9 971

* The table contains revenues which took place in the financial year 2004, but it includes funds provided for the expenses of the next financial year.



Джерела фінансування в 2004 р.

Main Sources of Funding in 2004

Назва організації	у гривнях	у доларах США	у євро
Регіональний екологічний центр (REC)		500	2 340
Фонд Ч. Ст. Мотта		30 000	
Фонд DOEN			9 380
Європейська Комісія			12 900
Мережа громадянської дії в Україні (UCAN)	52 978		
Організація економічного співробітництва та розвитку (OECD)			6 919

Name of organization	In UAH	In USD	In Euro
Regional Environmental Center (REC)		500	2 340
Ch. S. Mott Foundation		30 000	
DOEN Foundation			9 380
European Commission			12 900
Ukraine Citizen Action Network (UCAN)	52 978		
Organization for Economic Cooperation and Development (OECD)			6 919

ФІЗИЧНІ ОСОБИ:

Крістенсен Марк
 Футрел Вільям
 Вейт Ендрю
 Робінсон Ніколас
 Тобащус Александер
 Анонімні

INDIVIDUALS:

Mark Christensen
 William Futrell
 Andrew Waite
 Nicholas Robinson
 Alexander Tobiaschus
 Anonymous

Фонд Чарльза Стюарта Мотта	www.mott.org		Charles Stewart Mott Foundation	www.mott.org
DOEN Фонд	www.doen.nl		DOEN Foundation	www.doen.nl
Європейська Комісія	www.delukr.cec.eu.int		The European Commission	www.delukr.cec.eu.int
Мережа громадянської дії в Україні (UCAN)	www.ucan-isc.org.ua		Ukraine Citizen Action Network (UCAN)	www.ucan-isc.org.ua
Регіональний екологічний центр Центральної і Східної Європи (REC)	www.rec.org		The Regional Environmental Center for Central and Eastern Europe (REC)	www.rec.org
Організація економічного співробітництва та розвитку (OECD).	www.oecd.org		Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD).	www.oecd.org
АК "Комбінат Придніпровський" Злагода(тм)	www.zlagoda.dp.ua			www.zlagoda.dp.ua
Мінеральна Вода "Кнісельчанка" ТЗОВ "Кнісельчанка"				



4. НАГЛЯДОВА РАДА ТА КОЛЕКТИВ

НАГЛЯДОВА РАДА

Джон Бонайн

*Професор юридичного факультету Орегонського університету, США
Співзасновник Всесвітнього альянсу екологічного права (E-LAW)*

Сьюзен Кесей-Лефковіц

Юрист, Товариство захисту природних ресурсів (NRDC), США

Надія Кобецька

*Зав.кафедрою, кандидат юридичних наук
Доцент Прикарпатського університету ім. В. Стефаника, Україна*

Михайло Костицький

*Професор, доктор юридичних наук
Суддя Конституційного суду України*

Фе Санчіс Морено

Юрист, Екологічний дослідний центр, Іспанія

КОЛЕКТИВ ЕПЛА у 2004 році:

Світлана Кравченко, президент

Андрій Андрусевич, виконавчий директор

Наталя Андрусевич, спеціаліст з міжнародних питань

Тетяна Будякова, юрист, фандрайзер

Ірина Василяк, бухгалтер

Зоряна Козак, юрист

Сергій Лозан, менеджер з інформаційних технологій

Ольга Мелень, юрист

Ярина Остапик, юрист

Анатолій Павелко, спеціаліст у галузі наукової і технічної інформації

Андрій Петрів, помічник юриста

Дмитро Скрильніков, адвокат

Насфі Фоуд, науковий співробітник

Ірена Хміляр, офіс-менеджер

Роман Шикиринець, помічник юриста

4. ADVISORY BOARD AND STAFF

ADVISORY BOARD

John Bonine

*Professor, Law School of the University of Oregon;
Co-Founder, Environmental Law Alliance Worldwide (E-LAW);*

Susan Casey-Lefkowitz

Lawyer, Natural Resources Defense Council (NRDC), USA

Nadiya Kobetska

*Chair of Department, Associate Professor,
Law School of Ivano-Frankivsk University*

Mykhailo Kostytsky

*Constitutional Justice of Ukraine;
Professor of Law, Member of the Academy of Legal Sciences of Ukraine*

Fe Sanchis Moreno

Lawyer, Environmental Research Center, Spain

OUR STAFF in 2004:

Svitlana Kravchenko, President

Andriy Andrusevych, Executive Director

Natalia Andrusevych, International Affairs Officer

Tetyana Budyakova, Lawyer/Fundraiser

Nasfi Foued, Scientist

Irena Khmilar, Office Manager

Zoryana Kozak, Lawyer

Sergiy Lozan, IT Manager

Olha Melen, Lawyer

Yaryna Ostapyk, Lawyer

Anatoliy Pavelko, Staff Scientist

Andriy Petriv, Lawyer Assistant

Roman Shykyrynets, Lawyer Assistant

Dmytro Skrylnikov, Attorney

Iryna Vasylakiy, Accountant

2004

Р І Ч Н И Й З В І Т Е П Л
E P L A N N U A L R E P O R T



ЕКОЛОГІЯ
ПРАВО ЛЮДИНА

ЕПА